**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio

**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft

**Band:** 12 (1894)

**Heft:** 69

**Heft**

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

**Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

**Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

**Download PDF:** 21.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

№ 69. XII. Jahrgang. Bern, Donnerstag, 22. März. 1894 Berne, Jeudi, 22 Mars. XIIme année. № 69

**Abonnemente:** (inkl. Porto) Schweiz: Jährlich Fr. 6, 2tes Semester Fr. 3. — Ausland: Jährlich Fr. 22, 2tes Semester Fr. 12. In der Schweiz kann nur bei der Post abonniert werden; im Ausland auch durch Postmandat an die Administration des Blattes in Bern. Preis einzelner Nummern 25 Cts.

# Schweizerisches Handelsamtsblatt

**Abonnements:** (Port compris) Suisse: un an fr. 6, 2e semestre fr 3. Etranger: un an fr, 22, 2e semestre fr. 12. On s'abonne, en Suisse, exclusivement aux offices postaux; à l'Etranger, aux offices postaux ou par mandat postal à l'Administration de la feuille, à Berne. Prix du numéro 25 cts.

# Feuille officielle suisse du commerce — Foglio ufficiale svizzero di commercio

Versendung regelmässig *Mittwoch* und *Samstag* abends. Nach Bedürfnis erscheint das Blatt auch an andern Tagen.

Redaktion und Administration im schweizerischen Departement des Auswärtigen, Abteilung Handel.

Rédaction et Administration au Département fédéral des Affaires étrangères, Division du commerce.

La feuille est expédiée régulièrement les *mercredi* et *samedi* soir; elle paraît en outre d'autres jours suivant les besoins.

**Insertionspreis:** Halbe Spaltenbreite 30 Cts., ganze Spaltenbreite 50 Cts. per Zeile. Inserate werden von der Administration des Handelsamtsblattes in Bern, sowie von den Annoncen-Agenturen angenommen.

**Prix des annonces:** La petite ligne 30 cts., la ligne de la largeur d'une colonne 50 cts. Les annonces sont reçues par l'Administration de la feuille, à Berne, et par les Agences de publicité.

**Inhalt — Sommaire.**

Handelsregister. — Registre du commerce. — Fabrik- und Handelsmarken. — Marques de fabrique et de commerce. — Einfuhr in den freien Verkehr. — Importation dans la circulation libre. — Handels- und Niederlassungsvertrag zwischen der Schweiz und Norwegen. — Traité de commerce et d'établissement entre la Suisse et la Norvège.

## Amtlicher Teil. — Partie officielle.

### Handelsregister. — Registre du commerce. — Registro di commercio.

I. Hauptregister — I. Registre principal — I. Registro principale.

**Bern — Berne — Berna**

*Bureau Bern.*

1894. 19. März. Unter dem Namen **Unteroffiziersverein der Stadt Bern** besteht mit Sitz in Bern ein Verein, welcher auf dem Boden der Freiwilligkeit an der Hebung und Stärkung der vaterländischen Wehrkraft mitwirken will und sich im besondern die Förderung des Schiesswesens, sowie die Pflege der Kameradschaft und patriotischer Gesinnung zur Aufgabe macht. Die Vereinsstatuten sind am 24. November 1893 festgestellt worden. Aktives Mitglied des Vereins ist jede Person, die in bürgerlichen Rechten und Ehren steht und per Jahr ein Unterhaltungsgeld bezahlt, das in der Regel 8 Franken nicht übersteigen soll. Der Verein wird von einem Vorstand von 9 Mitgliedern geleitet, welcher alljährlich in der Jahresversammlung des Vereins aus der Mitte der Vereinsmitglieder, in geheimer Abstimmung, durch die absolute Mehrheit der Anwesenden gewählt wird. Die Einladung zur Jahresversammlung geschieht entweder durch Bietkarten oder durch Publikation im «Amtlichen Anzeiger für die Stadt Bern». Der Verein wird nach aussen rechtsverbindlich vertreten durch Kollektivunterschrift des Präsidenten oder des Vizepräsidenten mit einem der Sekretäre des Vorstandes. Für die Verbindlichkeiten des Vereins haftet nur das Vereinsvermögen. Präsident des Vorstandes ist: Adolf Bracher von Rüegsau, Beamter der Jura-Simplon-Bahn; Vizepräsident: Jakob Bürgin von Basel, Büchsenmacher; erster Sekretär: Emil Neukomm von Unterhallau, Buchdrucker; zweiter Sekretär: Placidus Sprenger von Ettenhausen (Thurgau), Schreiner, alle wohnhaft in Bern.

19. März. Die Aktiengesellschaft unter der Firma **Schweiz. Vereinsbank** in Bern (S. H. A. B. Nr. 171 und 188 vom 2. November und 5. Dezember 1889, pag. 819 und 893) hat in der Generalversammlung vom 17. Februar 1894 ihre Statuten revidiert. Die im «Schweiz. Handelsamtsblatt» vom Jahr 1889, Seite 819 publizierten Thatsachen sind dadurch nicht verändert worden. Dieselben ergänzend ist indessen zu bemerken, dass die Gesellschaft rechtsverbindlich vertreten wird, entweder durch die Kollektivunterschrift von zwei Delegierten des Verwaltungsrates oder durch die Kollektivunterschrift eines Delegierten des Verwaltungsrates und eines Prokuristen oder durch die Kollektivunterschrift zweier Prokuristen (S. H. A. B. Nr. 188 vom 5. Dezember 1889, pag. 893).

**Graubünden — Grisons — Grigioni**

1894. 17. März. Die Firma **Jacob Schweizer** in Chur (S. H. A. B. Nr. 73 vom 27. Juli 1887, pag. 588) ist infolge Konkurses des Inhabers von Amteswegen gestrichen worden.

19. März. Der Verwaltungsrat der Genossenschaft **Consumverein Chur** in Chur (S. H. A. B. Nr. 46 und 68 vom 31. März und 11. Mai 1883, pag. 352, 544; Nr. 11, 24 und 56 vom 6. Februar, 11. März und 9. Juni 1886, pag. 73, 164, 391; und Nr. 69 vom 28. März 1891, pag. 285) hat in seiner Sitzung vom 8. März 1894 den Verwaltungsausschuss neubestellt und in denselben gewählt als Präsident Christ. Davatz-Aellen; Vizepräsident Professor Ludwig Bridler; Aktuar Joh. Wilhelm und Beisitzer Hans Bernhard, Buchhändler, und Major Hartm. Caviezel, alle wohnhaft in Chur.

**Genf — Genève — Ginevra**

1894. 17 mars. La raison **E. Wermelinger** aux Eaux-Vives (F. o. s. du c. du 17 juillet 1886, nº 69, page 481) est radiée par suite du décès du titulaire survenu le 1er octobre 1893. La maison est continuée dès cette date, avec reprise de l'actif et du passif sous la raison **Vve Wermelinger,** aux Eaux-Vives, par la veuve du titulaire décédé, Madame Catherine Wermelinger, née Saihlan de Genève, domiciliée aux Eaux-Vives. Genre d'affaires: Epicerie-droguerie. Locaux: Place St-Joseph.

17 mars. Suivant décisions prises dans son assemblée générale du 19 novembre 1893, la société dite: **Société fédérale de secours mutuels,** ayant son siège à Genève (F. o. s. du c. du 10 juin 1885, nº 60, page 402), la dite assemblée a modifié ses statuts. Celles de ces modifications intéressant les tiers sont les suivantes. La société prendra à l'avenir le titre de **Société fédérale de secours mutuels en cas de maladie.** La limite d'âge pour l'admission est fixée de 16 à 50 ans (au lieu de 16 à 45 ans). Les candidats admis payeront une finance d'entrée qui variera de fr. 1 à fr. 30 suivant l'échelle d'âge graduée renfermée dans les statuts (art. 5). En outre de la cotisation mensuelle qui est fixée chaque année par l'assemblée générale, le sociétaire est soumis à une contribution supplémentaire annuelle de fr. 1 payable au mois de janvier. En cas de dissolution de la société, son avoir social, qui à l'origine devait être remis à l'Hospice général de Genève, sera intégralement versé à une institution philanthropique mutuelle et nationale au choix de la majorité des sociétaires restants. Le comité est actuellement composé de MM. Ls Pellegrin, président; A. Gavard, 1er vice-président, à Genève; Pierre Jacob, 2e vice-président, aux Eaux-Vives; Georges Cuendet, secrétaire, à Genève, et Jules Vérésoff, vice-secrétaire, à Plainpalais.

### Eidg. Amt für geistiges Eigentum. — Bureau fédéral de la propriété intellectuelle.

## Marken. — Marques.

**Eintragungen. — Enregistrements.**

19 mars 1894, 8 h. a.

Nº 6820.

*Ad. Gutmann,* fabricant,

**St-Imier** (Suisse).

MONOPOLE

**Mouvements, boîtes et cadrans de montres.**

20 mars 1894, 4 h. p.

Nº 6821.

*Comptoir de Phototypie,* négociant,

**Neuchâtel** (Suisse).

**Vues suisses.**

### Einfuhr in den freien Verkehr. — Importation dans la circulation libre.

| Gebrauchstarif Nummer / Nº du tarif d'usage | Gattung der Waare / Désignation des articles | Einfuhr im Februar / Importation en février 1893 | 1894 |
|---|---|---|---|
| | | q | q |
| 365 | Petroleum, roh, und Petroleumdestillate / *Pétrole, brut, et produits de la distillation* | 37,459 | 40,993 |
| 367 | Schweineschmalz — *Saindoux* | 854 | 2,747 |
| 404 | Weizen — *Froment* | 200,921 | 280,021 |
| 406 | Hafer — *Avoine* | 41,381 | 38,205 |
| 407 | Gerste — *Orge* | 15,722 | 16,664 |
| 409 | Mais — *Maïs* | 22,876 | 24,589 |
| 415 | Graupe, Gries, Grütze — *Gruau, semoule* | 10,561 | 8,459 |
| 416-b | Mehl — *Farine* | 18,289 | 25,762 |
| 423 | Kaffee, roher — *Café brut* | 7,782 | 6,158 |
| 441 | Rohtabak — *Tabac brut* | 3,958 | 2,641 |
| 447 | Roh- und Krystallzucker, Stampf- (Pilé-) Zucker, Abfallzucker, Traubenzucker / *Sucre brut et sucre crystallisé, pilé, déchets de sucre, sucre de raisin* | 21,648 | 23,932 |
| 448 | Zucker in Hüten, Platten, Blöcken / *Sucre en pains, plaques, blocs* | 8,265 | 9,669 |
| 449 | Zucker geschnitten oder fein gepulvert / *Sucre coupé ou en poudre fine* | 5,874 | 6,624 |
| | | hl | hl |
| 455 | Wein in Fässern — *Vins en fûts* | 70,178 | 66,643 |

## Traité de commerce et d'établissement avec la Norvège.

La signature du traité de commerce et d'établissement entre la Suisse et la Norvège a eu lieu aujourd'hui, à Berne, entre M. le conseiller fédéral Lachenal et le ministre de Suède et Norvège, M. Guillaume-Christophe Christophersen. Ce traité, dont on peut aussi se procurer des tirages à part in-8° auprès de l'administration du journal, est de la teneur suivante:

**Le conseil fédéral de la Confédération suisse**

et

**Sa majesté le roi de Suède et de Norvège,**

animés du désir de resserrer les liens d'amitié et les rapports de commerce qui unissent la Suisse et la Norvège, ont décidé d'un commun accord de conclure à cet effet un traité spécial, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

*Le conseil fédéral de la Confédération suisse:*

Monsieur *Adrien Lachenal*, Conseiller fédéral, Chef du Département des Affaires Etrangères;

et

*Sa majesté le roi de Suède et de Norvège:*

Monsieur *Guillaume-Christophe Christophersen*, Son Ministre Plénipotentiaire en mission spéciale, Commandeur de première classe de l'ordre de Saint-Olave et de l'ordre de Wasa, etc., etc.;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1er.

Les ressortissants de la Suisse jouiront en Norvège et les ressortissants de la Norvège jouiront en Suisse, à tous égards, notamment en ce qui concerne *l'établissement* ou le *séjour*, et pourvu qu'ils se conforment aux lois du pays, du même traitement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Art. 2.

Tout citoyen de l'un des deux Etats qui voudra s'établir dans l'autre devra être porteur de *certificats de nationalité*, consistant en passeports pour les ressortissants norvégiens et en actes d'origine ou en passeports pour les citoyens suisses.

Art. 3.

Les produits du sol et de l'industrie de la Norvège, de quelque part qu'ils viennent, seront admis en Suisse sur le même pied et sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits de quelque dénomination que ce soit, que les produits similaires de la nation étrangère la plus favorisée.

Réciproquement, les produits du sol et de l'industrie de la Suisse, de quelque part qu'ils viennent, seront admis en Norvège sur le même pied et sans être assujettis à d'autres ou à de plus forts droits, de quelque dénomination que ce soit, que les produits similaires de la nation étrangère la plus favorisée.[1])

Art. 4.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à n'établir, l'une envers l'autre, aucun droit ou *prohibition* d'importation ou d'exportation qui ne soit en même temps applicable aux autres nations.

Le traitement de la nation la plus favorisée est également réciproquement garanti à chacune des Hautes Parties contractantes pour tout ce qui concerne la consommation, l'entrepôt, la réexportation, le transit, le transbordement de marchandises et le commerce en général.

Art. 5.

Les *voyageurs de commerce* suisses voyageant en Norvège pour le compte d'une maison suisse, pourront y faire des achats pour les besoins de leur industrie et recueillir des commandes avec ou sans échantillons, mais sans colporter de marchandises.

Ils seront traités, quant à la patente, comme les voyageurs de la nation la plus favorisée.[2])

Il y aura réciprocité en Suisse pour les voyageurs de commerce de la Norvège.

Les objets passibles d'un droit d'entrée qui servent *d'échantillons* et qui sont importés par ces voyageurs de commerce jouiront, de part et d'autre, moyennant les formalités de douane nécessaires pour en assurer la réexportation ou la réintégration en entrepôt, de la restitution des droits qui auront dû être déposés à l'entrée.

Art. 6.

Les stipulations du présent traité ne sont pas applicables aux *monodoles d'Etat* ni aux mesures qui doivent assurer leur exploitation. Elles ne pourront pas non plus être invoquées en ce qui concerne les concessions spéciales accordées ou qui seront accordées par la Norvège à la Suède,[3]) ni en ce qui concerne les concessions que les Hautes Parties contractantes ont accordées ou accorderont à l'avenir à des états limitrophes, en vue de faciliter les *relations de frontière*.

Art. 7.

Dans le cas où un différend sur l'interprétation ou l'application du présent traité s'élèverait entre les Hautes Parties contractantes et ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de correspondance diplomatique, celles-ci conviennent de le soumettre au jugement d'un *tribunal arbitral* dont elles s'engagent à respecter et à exécuter loyalement la décision.

Le tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chacune des deux Parties contractantes en désignera un, choisi en dehors de ses nationaux et des habitants du pays. Ces deux arbitres nommeront le troisième. S'ils ne peuvent s'entendre pour ce choix, le troisième arbitre sera nommé par un gouvernement désigné par les deux arbitres ou, à défaut d'entente, par le sort.

[1]) Jusqu'ici, la Norvège n'a concédé par traité des réductions de droits qu'à l'Espagne pour les fruits du midi et les légumes secs. Les autres articles sont soumis aux taxes inscrites au tarif général norvégien du 1er août 1892, modifié pour l'année budgétaire allant du 1er juillet 1893 au 30 juin 1894, conformément aux décisions du Storthing. *La réd.*

[2]) Les voyageurs de commerce sont actuellement exempts en Norvège du paiement de toute taxe. *La réd.*

[3]) D'une manière générale, la Suède et la Norvège s'appliquent réciproquement la franchise de droits. Sont exceptés les produits ci-après, qui dans les deux pays paient les taxes entières des tarifs douaniers: Sucre, bonbons, tabac brut et manufacturé, spiritueux, malt, café et succédanés du café, etc. *La réd.*

Art. 8.

Le présent traité entrera en vigueur le *1er août 1894* et restera exécutoire jusqu'au *31 décembre 1903*. Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, il continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Art. 9.

Le présent traité sera soumis à l'approbation des Représentations nationales des deux pays.

Il sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berne le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Berne, en double expédition, le 22 mars 1894.

*(Sceau)* *(sig.)* **Lachenal.**
*(sig.)* **W. Christophersen.**

---

### PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du traité de commerce et d'établissement conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit:

1.

Les *poissons* de Norvège, frais ou congelés, seront admis en Suisse en franchise de droits. (Droit actuel fr. 2. 50 par 100 kg poids brut. *La réd.*)

2.

A l'entrée en Norvège, les objets d'origine ou de fabrication suisse ci-après énumérés, seront classés et taxés comme suit:

| | Couronnes[1]) le kg |
|---|---|
| Farine lactée (Droit actuel indéterminé. *La réd.*) . . . . . | exempte |
| Gaze de soie à bluter (Droit act. 10 cour. *La réd.*) . . . . | 5. — |
| Bobinets et tulles de coton (Droit act. 3 cour. *La réd.*) . . . | 1. 10 |
| Tissus de coton clairs, à rayures, à carreaux, damassés ou brochés, non compris les blondes ou dentelles, ainsi que les tissus de coton clairs brodés de toute espèce, à l'exception des broderies sur canevas ou sur confections (Droit act. 1.76 cour. *La réd.*) . . . . . | 1. 10 |

Les broderies de coton de toute espèce sur tissus de coton suivront le même régime que le tissu de fond.

Est considéré comme tissu clair celui dans lequel, sans tenir compte des broderies et autres ornements qui en recouvrent le fond, les fils du tissu sont écartés l'un de l'autre au minimum de l'épaisseur d'un desdits fils, ou en cas de doute, quand un demi-mètre carré de ce tissu ne pèse que 20 grammes ou moins.

Seront considérés comme confections les objets cousus ou brodés servant de vêtement ou de parure, tels que voiles, manches, manchettes, si ces objets sont importés séparément, même quand ils sont inachevés et non encore appropriés à l'usage.

3.

Le traité de commerce et d'établissement conclu ce jour entre le conseil fédéral de la Confédération suisse et Sa Majesté le roi de Suède et de Norvège, de même que le présent protocole, sont rédigés et signés en langue française et en langue norvégienne. Les deux textes doivent avoir le même sens et la même signification; mais il est entendu que le texte français fera règle dans le cas où des divergences d'interprétation viendraient à se produire sur le sens ou la portée d'une disposition quelconque dudit traité ou du présent protocole.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes et sans ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications dudit traité, a été dressé, en double expédition, à Berne, le 22 mars 1894.

*(Sceau)* *(sig.)* **Lachenal.**
*(sig.)* **W. Christophersen.**

---

## Handels- und Niederlassungsvertrag mit Norwegen.

Zwischen Herrn Bundesrat Lachenal und dem schwedisch-norwegischen Bevollmächtigten, Herrn Wilhelm Christoph Christophersen, hat heute in Bern die Unterzeichnung des zwischen der Schweiz und Norwegen abgeschlossenen Handels- und Niederlassungvertrages stattgefunden. Der Vertrag, von welchem Separatabzüge in Oktavformat bei der Administration unseres Blattes bezogen werden können, lautet in Uebersetzung wie folgt:

**Der Bundesrat der schweizerischen Eidgenossenschaft**

und

**Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen,**

von dem Wunsche beseelt, die Freundschaftsbande und die Handelsbeziehungen, die zwischen der Schweiz und Norwegen bestehen, enger zu knüpfen, sind übereingekommen, zu diesem Zwecke einen besondern Vertrag abzuschliessen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

*Der Bundesrat der schweizerischen Eidgenossenschaft:*

Herrn Bundesrat Adrien Lachenal, Chef des Departements des Auswärtigen;

und

*Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen:*

Herrn Wilhelm Christoph Christophersen, seinen bevollmächtigten Minister in Spezialmission, Commandeur erster Klasse des Ordens des heiligen Olaf und des Wasa-Ordens etc., etc.,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die folgenden Artikel vereinbart haben:

[1]) Une couronne à 100 œre vaut environ fr. 1. 40.

Artikel 1.

Die Angehörigen der Schweiz sollen in Norwegen und die Angehörigen Norwegens sollen in der Schweiz in jeder Hinsicht, namentlich in Bezug auf die Niederlassung und den Aufenthalt, die gleiche Behandlung geniessen, wie die Angehörigen der meistbegünstigten Nation, vorausgesetzt, dass sie sich den Gesetzen des Landes unterwerfen.

Artikel 2.

Jeder Bürger des einen der beiden Staaten, der sich im Gebiete des andern niederlassen will, muss mit Ausweisschriften über seine Nationalität versehen sein; diese bestehen für Angehörige Norwegens in einem Pass, für Schweizerbürger in einem Heimatschein oder Pass.

Artikel 3.

Die Boden- und Industrieerzeugnisse Norwegens sollen, ohne Rücksicht auf ihre Herkunft, in der Schweiz auf dem gleichen Fusse behandelt werden, wie die gleichartigen Produkte der meistbegünstigten fremden Nation, ohne andern oder höhern Gebühren irgend welcher Art unterworfen zu sein.

Umgekehrt werden die Boden- und Industrieerzeugnisse der Schweiz, ohne Rücksicht auf ihre Herkunft, in Norwegen auf dem gleichen Fusse behandelt, wie die gleichartigen Produkte der meistbegünstigten fremden Nation[1]), ohne andern oder höhern Gebühren irgend welcher Art unterworfen zu sein.

Artikel 4.

Die hohen vertragschliessenden Teile verpflichten sich, gegenseitig keine Ein- oder Ausfuhrzölle oder Verbote zu erlassen, die nicht gleichzeitig den andern Staaten gegenüber zur Anwendung kommen.

Ebenso gewährleisten sich die hohen vertragschliessenden Teile gegenseitig die Behandlung auf dem Fusse der meistbegünstigten Nation in Bezug auf alles, was den Verbrauch, die Einlagerung, die Wiederausfuhr, die Durchfuhr, das Umladen von Waren und den Handel im allgemeinen betrifft.

Artikel 5.

Die schweizerischen Handelsreisenden, die auf Rechnung einer schweizerischen Firma in Norwegen reisen, sollen befugt sein, daselbst für den Bedarf ihrer Industrie Ankäufe zu machen und, mit oder ohne Muster, aber ohne Mitführung von Waren, Bestellungen aufzunehmen.

Bezüglich des Patentes sollen sie wie die Reisenden der meistbegünstigten Nation behandelt werden.[2])

In gleicher Weise werden die norwegischen Handelsreisenden in der Schweiz behandelt.

Für die einem Eingangszoll unterliegenden Gegenstände, die als Muster dienen und von diesen Handelsreisenden eingeführt werden, soll beiderseits — unter den zur Sicherung ihrer Wiederausfuhr oder Rückfuhr in ein Niederlagshaus erforderlichen Zollformalitäten — der bei der Einfuhr allfällig sichergestellte Zollbetrag rückvergütet werden.

Artikel 6.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages sind auf die Staatsmonopole und auf die zu ihrer Durchführung bestimmten Massnahmen nicht anwendbar. Ebenso sollen sie auch nicht angerufen werden können mit Bezug auf die besondern Zugeständnisse, die Norwegen zu gunsten von Schweden schon gewährt hat oder in Zukunft noch gewähren wird,[3]) endlich auch nicht mit Bezug auf Zugeständnisse, die die hohen vertragschliessenden Teile zur Erleichterung des Grenzverkehrs Nachbarstaaten eingeräumt haben oder inskünftig noch einräumen sollten.

Artikel 7.

Für den Fall, dass zwischen den beiden hohen vertragschliessenden Staaten ein Anstand über die Auslegung oder Anwendung des gegenwärtigen Vertrages entstehen sollte, der auf dem Wege der diplomatischen Korrespondenz nicht gütlich beigelegt werden könnte, sind sie übereingekommen, denselben einem Schiedsgericht zu unterbreiten, und sie verpflichten sich gegenseitig, dessen Entscheid zu achten und getreu zu vollziehen.

Das Schiedsgericht soll aus drei Richtern zusammengesetzt sein. Jeder der beiden vertragschliessenden Teile wird einen derselben bezeichnen, der nicht aus seinen Staatsangehörigen und Landeseinwohnern gewählt werden darf. Diese beiden Schiedsrichter sollen den dritten ernennen. Falls sie sich über diese Wahl nicht einigen können, ist der dritte Schiedsrichter durch eine von den beiden Schiedsrichtern bezeichnete Regierung oder, mangels einer Verständigung darüber, durch das Loos zu bestimmen.

Artikel 8.

Der gegenwärtige Vertrag soll am 1. August 1894 in Kraft treten und bis zum 31. Dezember 1903 vollziehbar bleiben. Für den Fall, dass keiner der vertragschliessenden Teile dem andern zwölf Monate vor dem Ablaufe dieses Zeitraums die Absicht kund gibt, die Wirksamkeit desselben aufhören zu lassen, bleibt er in Kraft bis zum Ablaufe eines Jahres von dem Tage an, wo der eine oder andere der vertragschliessenden Teile ihn gekündet haben wird.

Artikel 9.

Der gegenwärtige Vertrag soll den Landesvertretungen der beiden Staaten zur Genehmigung unterbreitet werden.

Er soll ratifiziert und es sollen die Ratifikationsurkunden sobald als möglich in Bern ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Bern, in doppelter Ausfertigung, den 22. März 1894.

*[Siegel]* *[sig.]* **Lachenal.**

*[sig.]* **W. Christophersen.**

[1]) Norwegen hat bis jetzt nur Spanien einige Zollermässigungen vertraglich zugestanden für Südfrüchte und getrocknete Gemüse. Im übrigen gilt der norwegische Generaltarif vom 1. August 1892, mit den vom norwegischen Storthing für das Finanzjahr vom 1. Juli 1893 bis 30. Juni 1894 beschlossenen Aenderungen. *Die Red.*

[2]) Die Handelsreisenden haben zur Zeit in Norwegen keine Patenttaxen zu bezahlen. *Die Red.*

[3]) Im allgemeinen gilt zwischen Schweden und Norwegen der Grundsatz gegenseitiger Zollfreiheit. Ausgenommen sind jedoch: Zucker, Bonbons, Tabak und Tabakfabrikate, Spirituosen, Malz, Kaffee und Kaffeesurrogate etc.; für diese Waren ist in beiden Ländern die volle Zollabgabe zu entrichten. *Die Red.*

## Schlussprotokoll.

Im Begriffe, zur Unterzeichnung des am heutigen Tage abgeschlossenen Handels- und Niederlassungsvertrages zu schreiten, haben sich die Bevollmächtigten der hohen vertragschliessenden Teile über die folgenden Punkte geeinigt:

1.

Fische aus Norwegen, in frischem oder gefrorenem Zustande, sollen in der Schweiz zollfrei zugelassen werden. (Gegenwärtiger Zoll Fr. 2. 50 per 100 kg brutto. *Die Red.*).

2.

Bei der Einfuhr in Norwegen sollen die nachstehend aufgezählten Artikel schweizerischer Herkunft oder Fabrikation folgendermassen klassifiziert und verzollt werden:

| | Kronen[1]) p. kg |
|---|---|
| Kindermehl (gegenwärtige Verzollung unbestimmt. *Die Red.*) | zollfrei |
| Seidenbeuteltuch (gegenwärtig 10 Kr. *Die Red.*) . . . . | 5. — |
| Bobinets und Baumwolltüll (gegenwärtig 3 Kr. *Die Red.*) . . . | 1. 10 [2]) |
| Durchsichtige Baumwollgewebe, gestreift, karriert, damassiert oder broschiert, mit Ausnahme der Blonden und Spitzen, ebenso bestickte durchsichtige Baumwollgewebe aller Art, mit Ausnahme der Stickereien auf Canevas oder auf Konfektionsartikeln (gegenwärtig 1. 76 Kr. *Die Red.*) . . . . . | 1. 10 |

Die baumwollenen Stickereien aller Art auf Baumwollgeweben unterliegen dem Zoll für das Grundgewebe.[3])

Als durchsichtige Gewebe werden solche betrachtet, in welchen der Fadenabstand — ohne Rücksicht auf Stickerei und andere Verzierungen, die das Grundgewebe verdecken — mindestens der Dicke eines Fadens gleichkommt, oder in zweifelhaften Fällen solche, von denen ein halber Quadratmeter 20 Gramm oder weniger wiegt.

[1]) Eine Krone à 100 Oere = zirka Fr. 1. 40. *Die Red.*

[2]) Diese Tarifkonzession ist auch für Stickereien von Bedeutung, da diese der gleichen Verzollung unterliegen, wie der Stoff selbst. *Die Red.*

[3]) Die für Stickereien hauptsächlich in Betracht kommenden, nicht durchsichtigen baumwollenen Grundgewebe sind nach dem bestehenden norwegischen Tarif mit 27 Oere per kg taxiert. Für durchsichtige Gewebe und Stickereien auf solchen ist der Zoll laut obigem Protokoll auf Kr. 1. 10 festgesetzt.

Der ganze norwegische Tarif für Baumwollgewebe lautet wie folgt:

| | Kronen per kg |
|---|---|
| Baumwollgewebe, gebleichte, bedruckte, gefärbte oder farbig gewebte, im Gewichte von 100 g und mehr per 1/2 m² . . . . . | —. 27 |
| Bänder und Schnüre; Bänder und Tücher mit eingewebtem Kautschuk, Guttapercha etc., sowie Gürtel hieraus . . . . . | 1. 10 |
| Drillich und Damast; Tücher, falls sie nicht bereits unter eine höher besteuerte Klasse gehören (mit dem Gewicht der unmittelbaren Umhüllung). . . . | —. 60 |
| Hemdeinsätze, genähte oder gewebte, werden nach dem Stoff, woraus sie angefertigt sind, mit einem Zuschlag von 50 % verzollt. | |
| Blonden, Bobinet, Spitzen und Tüll . . . . . | 3. — |
| Siehe für Bobbinet und Tüll die Zollermässigung auf Kr. 1. 10 in obigem Protokoll. | |
| Andere undichte oder durchbrochene Gewebe, wenn solche entweder gestickt, gemustert, mit Figuren versehen, gestreift oder karriert gewebt sind (ausgenommen Stickereien auf Canevas) . . . . . | 1. 76 |
| Undichte oder durchbrochene Gewebe sind jene, in denen der Fadenabstand — ausgenommen die Stickerei, die eingewobenen dichteren Figuren, Streifen etc. — mindestens die Stärke eines Fadens, oder deren Gewicht per 1/2 m² nicht über 20 g beträgt. | |
| (Siehe für diese Gewebe und für Stickereien aus solchen den reduzierten Zoll von Kr. 1. 10 in obigem Protokoll.) | |
| Andere Baumwollgewebe: | |
| bedruckte . . . . . | 1. 10 |
| mehrfarbige, nicht bedruckte . . . . . | —. 53 |
| ganz einfarbige oder gebleichte: | |
| Buchbinderleinwand . . . . . | frei |
| andere . . . . . | —. 27 |
| ungebleichte (inkl. Dochte) . . . . . | —. 13 |
| Als „ganz einfarbige oder gebleichte" Gewebe werden auch solche einfarbige Stoffe behandelt, bei denen die Farbe durch Druck oder als Zusatz zum Leim oder Kleister, womit die Ware durchsetzt ist, angebracht wurde. | |
| Waren aus Baumwolle in Verbindung mit Leinen oder mit Spinnstoffen, die wie Leinen behandelt werden, sind wie Baumwollwaren, solche in Verbindung mit Wolle wie Wollenwaren, solche in Verbindung mit Seide oder mit Seidenstickerei wie Seidenwaren zu verzollen. | |

Der allgemeine Grundsatz, dass die Stickerei gleich wie das Grundgewebe verzollt wird, gilt nach dem gegenwärtigen norwegischen Tarif auch für leinene, wollene und seidene Gewebe (ausg. Stickereien in Seide auf nicht seidenen Geweben), ist aber nicht vertraglich festgesetzt.

Für Leinen-, Wollen- und Seidengewebe enthält der genannte Tarif folgende Positionen:

| | Kronen per kg |
|---|---|
| Gewebe aus Leinen, Hanf, Jute etc.: | |
| Gewebe, gebleichte, im Gewichte von 110 g und mehr per 1/2 m² . . . . | —. 07 |
| Drillich und Damast; Tücher, soweit sie nicht unter eine höher besteuerte Klasse gehören . . . . . | —. 60 |
| Hemdeinsätze, genähte oder gewebte, wie das Gewebe, woraus sie bestehen, mit einem Zuschlag von 50 %. | |
| Blonden, Spitzen, Bobinet, Tüll . . . . . | 3. — |
| Andere undichte oder durchbrochene Gewebe etc. (gleiche Redaktion wie bei den entsprechenden Baumwollgeweben und gleiche Anmerkung) . . . . | 1. 76 |
| Andere Gewebe: | |
| bedruckte . . . . . | 1. 10 |
| mehrfarbige, nicht bedruckte . . . . . | —. 53 |
| ganz einfarbige oder gebleichte . . . . . | —. 27 |
| ungebleichte . . . . . | —. 07 |
| Hier folgen die gleichen zwei Anmerkungen, wie bei den Baumwollgeweben. | |
| Wollengewebe: | |
| Blonden, Bobinet, Spitzen und Tüll . . . . . | 3. — |
| Andere undichte oder durchbrochene Gewebe etc. (gleiche Redaktion, wie bei den entsprechenden Baumwollgeweben und gleiche Anmerkung) . . . . | 1. 76 |
| Andere Wollengewebe: | |
| mit Stickerei von Seide oder Metallfäden . . . . . | 2. 30 |
| andere . . . . . | —. 80 |
| Seidengewebe: | |
| Blonden, Bobbinet, Spitzen und Tüll aus Seide oder Halbseide . . . . . | 10. — |
| Andere Gewebe: | |
| aus reiner Seide oder aus Seide mit eingewebten Metallfäden . . . . . | 8. — |
| halbseidene Gewebe, wenn wenigstens die Hälfte des Stoffes, oder Kette oder Schuss, oder die eine Seite aus anderm Stoff als Seide besteht . | 4. — |

*Die Red.*

Unter Konfektionsartikeln werden genähte oder gestickte Gegenstände verstanden, die als Kleider oder zum Schmucke dienen, wie Schleier, Aermel, Manschetten, wenn diese Artikel getrennt, selbst in unvollendetem und noch nicht zum Gebrauch geeignetem Zustande eingeführt werden.[1])

3.

Der unter heutigem Tage zwischen dem Bundesrate der schweizerischen Eidgenossenschaft und Seiner Majestät dem König von Schweden und Norwegen abgeschlossene Handels- und Niederlassungsvertrag, wie das gegenwärtige Protokoll, sind in französischer und in norwegischer Sprache abgefasst und unterzeichnet. Die beiden Texte sollen den gleichen Sinn und die gleiche Bedeutung haben; man ist jedoch darüber einverstanden, dass, wenn Meinungsverschiedenheiten über den Sinn oder die Tragweite irgendwelcher Bestimmung des genannten Vertrages oder dieses Protokolls entstehen sollten, der französische Text massgebend sei.

Das gegenwärtige Protokoll, das ohne besondere Ratifikation, durch die blosse Thatsache des Austausches der Ratifikationsurkunden zum genannten Vertrage, als durch die vertragschliessenden Teile genehmigt und sanktionniert betrachtet werden soll, ist in doppelter Ausfertigung abgefasst worden in Bern, den 22. März 1894.

*(sig.)* **Lachenal.**
*(sig.)* **W. Christophersen.**

---

[1]) Für „Kleider und Putzwaren, nicht besonders genannte, sowie genähte Teile von solchen" enthält der norwegische Tarif folgende Positionen:

Mit Oel, Firniss, Kautschuk etc. getränkte oder damit überzogene, oder von derartigen Stoffen verfertigte, sowie solche mit einem Ueberzug von Celluloid: **Kronen per kg**
wenn der Stoff ganz oder teilweise aus Seide besteht . . . . . 5. —
andere . . . . . 1. —

Andere Kleider und Putzgegenstände, sowie genähte Teile von solchen, werden nach dem hauptsächlichen Stoffbestandteile des Ueberzeuges nebst einem Zuschlag von 50 % verzollt; ebenso ausgenähte oder bestickte Gegenstände zur Bekleidung oder zum Putze, wie: Schleier, Aermel, Manschetten, wenn diese Kleidungsstücke getrennt eingeführt werden, selbst dann, wenn dieselben nicht vollständig zum Gebrauche hergerichtet sind. Kleidungen, die aus einem Stoffe verfertigt sind, der je nach seinem Gewichte per ½ m² verschiedenen Zollsätzen unterliegt, sind nach dem höchsten Zollsatze für den betreffenden Stoff zu verzollen, wenn das Gewicht des Gewebes nicht genau bestimmt werden kann.

Der Zollzuschlag kommt jedoch nicht in Anrechnung:
1. bei fertigen Kleidungsstücken aus Tricotage, selbst wenn diese mit Knöpfen, Gurten, Bändern u. dgl. auch mit einem höher zu verzollenden Materiale als die Kleidungsstücke selbst ausgestattet sind;
2. wenn an denselben keine andere Einfassung als Säume oder Borten vorhanden ist.

*Die Red.*

---

**Insertionspreis:**
**Die halbe Spaltenbreite 30 Cts., die ganze Spaltenbreite 50 Cts. per Zeile.**

# Privat-Anzeigen. — Annonces non officielles.

**Prix d'insertion:**
**30 cts. la petite ligne, 60 cts. la ligne de la largeur d'une colonne.**

## Schweizerische Centralbahn.

Im Jahre 1893 sind in den Wartsälen und Personenwagen der Schweizerischen Zentralbahn eine Anzahl Gegenstände liegen geblieben und seither von den Eigentümern nicht reklamiert worden, wie nämlich: Schirme, Spazierstöcke, Kleidungsstücke, Filz- und Strohhüte, Nachtsäcke, Reisehandbücher, Operngläser, Brillen, Portemonnaies, Uhren, Schmucksachen.

Nun werden allfällige Ansprecher an dieselben anmit aufgefordert, bis Ende April dieses Jahres ihre Ansprachen hierorts schriftlich anzumelden, unter der Androhung, dass sonst die Versteigerung der nicht angesprochenen Gegenstände durch die Verwaltung der Centralbahn gemäss § 35 des Transportreglementes der schweizerischen Eisenbahnen vom 1. Januar 1894 vollzogen und der Erlös unter Vorbehalt der allfällig vor Ablauf der Verjährungsfrist (Art. 206 des S. O. R.) erfolgenden Ansprüche der Eigentümer, der Hülfskasse für die Zentralbahnangestellten überlassen würde.

Das Verzeichnis der einzelnen Gegenstände liegt auf der Kanzlei des Direktoriums in unserm Verwaltungsgebäude, Heuberg Nr. 7, in Basel zur Einsicht offen, wo auch allfällige Reklamationen anzubringen sind. (H 995 Q)

**Basel,** den 19. März 1894.

(189³) **Direktorium.**

---

## Spar- und Leihkasse Zofingen.

Die heutige Generalversammlung unserer Aktionäre hat den Bericht und die Rechnung pro 1893 genehmigt und die Dividende auf 5 % festgesetzt. Demgemäss gelangen von heute an an unserer Kasse zur Auszahlung:

*a.* Auf nicht convertierten Aktien von restl. Fr. 60.— gegen Vorweisung der Titel Fr. 3. —.
*b.* Auf convertierten Aktien von Fr. 280. — liberiert mit Fr. 180. — gegen Coupon Nr. 13 Fr. 9. —.
*c.* Auf den Prioritätsaktien von Fr. 500 — gegen Coupon Nr. 5 Fr. 25. —.

**Zofingen,** 17. März 1894. (Z 442 Q)

(188²) **Die Verwaltung.**

---

## Commune de Vevey.

## Emprunt de 1888.

Les porteurs de titres de l'emprunt de Vevey 3½ % 1888, sont avisés que les obligations suivantes seront remboursées le 30 juin prochain au siège de la **Banque cantonale vaudoise à Lausanne.**

**Nos 40, 74, 180, 194, 225, 281, 312, 654, 737** et **773.**

**Vevey,** le 9 mars 1894.

(156¹) **Greffe municipal.**

---

## Société immobilière du Bugnon.

**Le coupon du dividende de 1893** (191)

est payable, dès ce jour, chez M. **Jules Brun,** 33, Rue de Bourg, à **Lausanne,** sur le dépôt des titres qui devront être échangés contre des actions nouvelles de la Société foncière lausannoise. (H 3328 L)

---

## A vendre (180¹)

## 56 actions de la Banque commerciale neuchâteloise.

Adresser les offres sous **H 851** à **l'Agence de publicité spéciale, Berne.**

---

**Fabrik pharmaceutischer und hygieinischer Spezialitäten**
von
**Dr. P. Gerber, Apotheke,**
**Bern, 21, Bärenplatz.**

**Fabrique de spécialités pharmaceutiques et hygiéniques**
du
**Dr P. Gerber, pharmacien,**
**Berne, 21, Place de l'Ours.**

**Eisen-Chinin-Wein. — Vin ferrugineux à la quinine.**

***Gerber's Blutreinigungsthee — Thé dépuratif Gerber.***

**Dr. P. Gerber's Zahnseife, Odontine,** vorzüglichstes Mittel zur Reinigung der Zähne. — **Eau dentifrice antiseptique au Salol,** le meilleur remède pour la conservation des dents. (312)

**Bestellungen werden prompt und franko ausgeführt. — Prière de demander à la pharmacie du Dr P. Gerber, à Berne, le catalogue avec prix de ses spécialités.**

---

## Solothurnische Kreditbank in Solothurn.

Die Herren Aktionäre werden hiemit eingeladen zur

**ordentlichen Generalversammlung**

auf Donnerstag, den 5. April 1894, vormittags 10 Uhr,

**im Café zu Wirten in Solothurn.**

Traktanden:

1) Bericht des Verwaltungsrates über das Rechnungsjahr 1893 und Vorlage der Bilanz.
2) Bericht der Revisoren.
3) Beschlussfassung über Verteilung des Reingewinnes nach § 40 der Statuten.
4) Wahl von zwei Mitgliedern des Verwaltungsrates.
5) Rückkauf von eigenen Aktien.
6) Wahl der Revisoren pro 1894.

Die zur Teilnahme berechtigenden Karten können gegen Vorweisung der Aktien bezogen werden vom 27. bis 31. März in Basel bei der Tit. Handwerkerbank, vom 27. März bis 4. April abends an unserer Kasse, wo während dieser Zeit auch Rechenschaftsberichte zur Verfügung stehen. Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung und der Bericht der Revisoren sind vom 27. März an bis zur Generalversammlung zur Einsicht der Herren Aktionäre in unserem Bureau aufgelegt.

**Solothurn,** 20. März 1894.

Namens des Verwaltungsrates,
(190) Der Präsident: **Hirt-Biedermann.**

---

## Kammgarnspinnerei Derendingen.

### Anleihens-Kündigung.

Infolge Beschlusses unseres Verwaltungsrates vom 3. März 1894 kündigen wir hiemit unsere Anleihen von

Fr. 1,000,000 vom 17. Mai 1884, verzinslich zu 5 %,
Fr. 1,000,000 vom 17. April 1890, verzinslich zu 4½ %

zur **Rückzahlung auf 31. März 1895** und es hört auf diesen Termin die Verzinsung der gekündeten Obligationen auf.

Wir emittieren dagegen ein neues

**4½ % Hypothekar-Anleihen im Betrage von Fr. 2,000,000**

in 2000 auf den Inhaber lautenden Partial-Obligationen, welche von der Schweiz. Kreditanstalt in Zürich und der Solothurner Kantonalbank in Solothurn fest übernommen worden sind. Diese Banken haben sich verpflichtet, den Inhabern von Obligationen der gekündeten beiden Anleihen die Konversion ihrer Titel in Obligationen des neuen Anleihens **bis zum 31. März 1894 al pari** anzubieten.

Die Anleihens- und Konversionsbedingungen sind aus dem Prospektus ersichtlich, welcher von den genannten Bankinstituten bezogen werden kann.

**Derendingen,** den 12. März 1894.

(161²) **Kammgarnspinnerei Derendingen.**

---

## Toggenburger Bank in Lichtensteig.

### Auszahlung der Dividende.

Die Dividende für das dreissigste Geschäftsjahr (1893) ist von der Generalversammlung auf **Fr. 20** per Aktie festgesetzt worden.

Die betreffenden Coupons werden von heute an bei der **Hauptbank in Lichtensteig,** bei dem **Comptoir in St. Gallen** und bei der **Filiale Rorschach** eingelöst.

Im weiteren findet die Auszahlung derselben bis und mit dem 15. April statt: in **Zürich:** bei der **Eidgenössischen Bank,**
» **Glarus:** » » **Bank in Glarus,**
» **Basel:** » den Herren **Zahn & Cie.**

Die Coupons müssen mit Bordereau begleitet sein.

**Lichtensteig,** den 16. März 1894.

(175¹) **Die Bankdirektion.**

---

**Die Buchdruckerei JENT & Co in Bern**
**empfiehlt sich dem Tit. Handelsstande zur Anfertigung aller vorkommenden Formulare.**
**Rasche und geschmackvolle Ausführung.**

Buchdruckerei JENT & Co in Bern. — Imprimerie JENT & Cie à Berne.